

中医术语翻译中的文化适应性策略

黄兴亚

(云南中医药大学外语部, 云南 昆明 650500)

摘要: 中医术语翻译对中医国际化意义重大,但同时面临文化负载重、语义复杂和语言结构差异等挑战。本文深入剖析中医术语翻译时面临的挑战,结合实例探讨直译、意译、增译、省译和音译等翻译策略在提高译文的文化适应性上的应用,旨在提升中医术语翻译的准确性与文化适应性,促进中医文化在国际上的有效传播,为中医术语翻译实践提供理论与实践参考,助力中医文化的国际传播。

关键词: 中医术语翻译;文化适应性;翻译策略

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1000-2723(2025)04-0004-06

DOI: 10.19288/j.cnki.issn.1000-2723.2025.04.002

Cultural Adaptability Approaches in the Translation of Terminologies within Traditional Chinese Medicine

HUANG Xingya

(Department of Foreign Languages, Yunnan University of Chinese Medicine, Kunming 650500, China)

ABSTRACT: The translation of terms in traditional Chinese medicine (TCM) is of great significance for the internationalization of TCM. However, it also faces such challenges as heavy cultural load, complex semantics and differences in language structures. This paper conducts an in-depth analysis of the challenges faced in the translation of TCM terms and, by combining numerous examples, explores the application of such translation strategies as literal translation, free translation, amplification, omission and transliteration in enhancing cultural adaptability. The aim is to improve the accuracy and cultural adaptability of TCM term translation, promote the effective dissemination of TCM culture internationally, provide theoretical and practical references for the translation practice of TCM terms, and contribute to the international dissemination of TCM culture.

KEY WORDS: translation of traditional Chinese medicine terminology; cultural adaptability; translation strategies

1 引言

随着全球化进程的加速,中医作为中华民族的瑰宝,其独特的理论体系和显著的疗效在国际上备受关注。然而,中医语言集科学性、模糊性、歧义性、文学性、哲学性、民族性、文化性为一体,给翻译工作带来了巨大挑战^[1]。中医概念在英语语境中的对应物的缺失、中西文化和思维逻辑的差异、中医术语翻译的标准化等因素影响和制约了中医药文化的国际化传播^[2]。中医术语翻译成为中医国际化道路上的关键环节,准确且富有文化适应性的术语翻译能够跨越语言

和文化障碍,使中医药文化在西方文化语境中得以传播。因此,如何对其进行准确、恰当的翻译,一直是学者们关注的焦点^[3]。本文深入剖析中医术语翻译时面临的挑战,结合实例探讨直译、意译、增译、省译和音译等翻译策略在提高译文的文化适应性上的应用,旨在提升中医术语翻译的准确性与文化适应性,促进中医文化在国际上的有效传播,以期中医术语翻译实践提供理论指导和实践参考。

2 中医术语翻译面临的挑战

2.1 文化负载重 中医是中国特有的一门古典医学

基金项目: 云南中医药大学“培土生金”培育学科

作者简介: 黄兴亚(1977-),男,副教授,博士,研究方向:社会语言学,E-mail: 641515016@qq.com

体系,它以中国传统哲学基本理论为基础,以儒、道、释的基本思想为指导,融合诸子学说,吸取百家精华^[4],其在哲学基础、思维方式、概念范畴、治疗方式等诸多方面均与西医存在着显著差异^[5]。在西方文化的语境下,由于文化背景、认知体系等方面的不同,中医缺乏与之直接对应的概念和表述方式。这就导致翻译时难以找到精准的等效表达,给中医术语的翻译带来极大困难。

2.2 语义复杂性 中医术语语义丰富且具有模糊性,一词多义、数词同义现象较为常见。同一术语在不同语境下可能表示不同概念^[6]。例如“气”在中医理论中可指代人体的基本物质、生理功能、病理变化等多种含义,具体意义需根据上下文准确判断。同时,中医术语常借助隐喻、象征等修辞手法表达抽象概念,进一步增加了理解与翻译的难度。

2.3 语言结构差异 中医术语多为简洁凝练的表述,加上中文注重语义连贯,语法结构相对灵活,句子间逻辑关系常隐含于语义之中;而英文强调语法规则和句子结构的完整性,依靠连词、介词等语法手段来明确表达逻辑关系。因此,在将中医术语翻译成英文时,译者不仅需要调整结构以契合英文表达习惯,还必须确保信息不丢失,这对译者的语言转换能力无疑提出了更高要求。

3 文化适应性的概念及重要性

3.1 文化适应性的概念 文化适应是指在翻译过程中译者要考虑到源语言文化和目标语言文化之间的差异,对译文进行调整,使译文能够更好地符合目标语言的文化语境和读者的文化认知^[7],从而让译文读者凭借自身的文化认知顺利地理解原文的文本意义和文化意义,以确保这些元素在目标语言文化环境中能够被准确理解、接受并产生共鸣^[8]。在翻译过程中,译者必须充分考虑到源语言和目标语言所承载的文化差异^[9],根据译文文化的受众,选择适合的语言风格,使得译文读者能够根据自己的文化认知去理解接受原文的文本意义和文化意义^[10]。

3.2 文化适应性的重要性

3.2.1 保留文化特色 中医术语承载着中国传统文化的独特印记,准确的翻译应尽可能保留这些文化特色,使译文读者能领略中医文化的魅力。例如,采用音译法翻译“气”“阴阳”等核心术语,能让读者感知其独

特性,为进一步理解中医文化奠定基础。通过保留文化特色,有助于在跨文化交流中保持中医文化的独立性和完整性。

3.2.2 促进跨文化理解 文化适应性策略有助于打破文化隔阂,促进中医术语在不同文化背景下的理解。通过适当的意译、增译等方法,可将中医术语背后的文化内涵和医学知识以更易理解的方式呈现给译文读者,增强跨文化交流效果。

3.2.3 确保信息准确传递 文化适应性可避免译文因文化差异导致的误解,确保中医术语翻译的准确性。在翻译过程中,译者需深入理解中医术语的文化语境,选择合适的翻译策略,使译文准确传达原文的医学意义和文化内涵。

4 中医术语翻译策略

4.1 直译法策略 直译法是在翻译过程中尽可能按照原文的字面意义和句子结构,进行直接转换的翻译方法^[11]。直译法要求不改变源文本的形式,尽量保持原文的字面意义和语言结构^[12],逐字逐句地将源语言的词汇和语法结构对应地译成目标语言,力求译文与原文在形式和内容上保持一致,提高译文在目的语文化中的传播效率^[13]。因此,对于一些在中英文中概念相对明确、对应关系较为直接的中医术语,直译法能够有效地传达其基本含义,维护中医术语的原始风貌和文化特色,让西方读者获得与中国人同等方式了解和认识中医的机会,传达出中医的文化内涵^[14],见表1。

4.1.1 直译法翻译哲学类中医术语 哲学类中医术语在中医中内涵丰富,且在西方语境中没有与之直接对应的概念,因此文化负载重。采用直译策略能最大限度地保留其文化意象与特色,让西方读者识别其独特性并了解基本含义。例如,将“五行”中的“木、火、水、金、土”直译为“wood, fire, water, metal, earth”。继而将“木生火”译为“wood generating fire”,“火生土”译为“fire generating earth”,“土生金”译为“earth generating metal”,“金生水”译为“metal generating water”,“水生木”“water generating wood”。这种译法既保留了术语的逻辑顺序,又可以让西方读者了解中国古代哲学中五行之间的关系。

4.1.2 直译法翻译治疗类的中医术语 采用直译法翻译概念相对明确、对应关系较为直接的治疗类中医

表 1 直译法

哲学类		病因病机		治疗原则		疾病名	
水	water	外风	external wind	祛风	dispel wind	寒证	cold pattern/syndrome
火	fire	外寒	external cold	疏风	disperse wind	热证	heat pattern/syndrome
木	wood	风寒	wind cold	散寒	dissipate cold	温病	warm disease
金	metal	表寒	exterior cold	润燥	moisten dryness	风火眼	wind fire eye
土	earth	表热	exterior heat	清热	clear heat	风寒咳嗽	wind cold cough
木生火	wood generating fire	表虚	exterior deficiency	泻火	purge fire	风火牙痛	wind fire toothache
火生土	fire generating earth	食积	food accumulation	泄热	discharge heat	风热耳聋	wind heat deafness
土生金	earth generating metal	肺热	lung heat	解表	release the exterior	风温证	wind warm syndrome
金生水	metal generating water	肺寒	lung cold	温肺	warm the lung	寒湿痢	cold damp dysentery

术语,可实现其核心词汇的精准对应翻译,从而最大程度地保留了中医术语的原始语义结构,有助于西方读者在其自身语言体系中构建起对中医治疗原则及相关概念的初步理解。例如,将“清热泻火”直译为“clear heat and purge fire”,“润燥”译为“moisten dryness”,“祛风”译为“dispel wind”,“疏风”译为“disperse wind”。通过这种直译方式,能够将“清”(clear)、“热”(heat)、“泻”(purge)、“火”(fire)、“润”(moisten)、“燥”(dryness)、“祛”(dispel)、“风”(wind)、“疏”(disperse)、“风”(wind)等关键语义元素准确无误地转化为目标语言,提高了译文的文化适应性。

4.1.3 用直译法翻译病因病机术语 采用直译法翻译中医病因病机术语,能够最大程度地保留术语的原始内涵与特色,从而精准传达中医对于疾病机制的深刻认知,让西方读者得以直观地洞悉致病因素以及病症引发的内在逻辑。例如,“食积”被译为“food accumulation”,清晰地表明了因食物堆积而致病的原因;“肺寒”译为“lung cold”,以简洁明了的方式点明了肺脏受到寒邪侵袭而呈现“寒象”的病理状态。而“肺热”译为“lung heat”直接点明了肺部受到热邪侵袭出现“热象”的一种病理状态。

4.1.4 直译法翻译病症及证型术语 采用直译法翻译病症及证型类中医术语,能够精准展现中医术语固有的严谨结构逻辑,使西方读者易于理解中医对病症及证型的独特分类与描述模式,有力推动中医知识在跨文化交流中的准确传播。例如,将“寒证”译为“cold pattern/syndrome”,“热证”译为“heat pattern/syndrome”,“风寒咳嗽”译为“wind cold cough”,“风火牙痛”译为“wind fire toothache”,“风热耳聋”译为

“wind heat deafness”,完整呈现了中医术语的结构特点,极大地方便了西方读者的理解,提高了译文的文化适应性。

4.2 意译法 意译法是指在翻译时不拘泥于字词形式,而是根据原文的意义和精神,用目标语中自然、流畅、自然的表达方式来传达原文的信息^[1]。意译法需要对原文的句子结构、词汇进行调整的改写,以适应目标语言的表达习惯和文化背景,提高译文的可读性。每一个民族的语言都有自己的词汇、句法结构和表达方法^[5]。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾,直译不能有效表意时,可选择意译^[6],克服因语言文化差异造成的理解障碍,实现中医文化的国际传播,见表 2。

4.2.1 用意译法翻译哲学思想类术语 一些哲学思想类中医术语蕴含着深刻哲学思想,且西方文化中无直接对应词汇,因此文化负载重。若照字面直译不仅难以传达其丰富内涵,而且极易造成文化误解。采用意译可以突破字面限制,深入阐释内涵,向西方读者传递其文化精髓。例如将“阴平阳秘、阳杀阴藏、阳生阴长、阴阳互根、水火相济、水不涵木、金寒水冷、子病犯母、母病及子”分别意译为“Yin and Yang in equilibrium, Yang receding while Yin concealing, Yang growing while Yin flourishing, interdependence between Yin and Yang, coordination between kidney and heart, kidney failing to nourish liver, cold lung and kidney, disease of the child organ affecting the mother organ, disease of the mother organ affecting the child organ”,用西方读者熟悉的词汇和表达方式来解释抽象的中医哲学概念,降低了理解难度,使译文于英语

表 2 用意译法翻译中医术语典型例子

哲学类		病因病机		疾病名	
天人相应	correspondence between nature and human	痰饮	phlegm-fluid retention	风水	wind edema
天人合一	harmony between man and nature	水饮	fluid retention	不更衣	constipation
阴平阳秘	Yin and Yang in equilibrium	悬饮	pendant fluid retention	痛风	wind arthralgia
阳杀阴藏	Yang receding while Yin concealing	上火	excessive internal heat	天行赤眼	epidemic red eye
阳生阴长	Yang growing while Yin flourishing	寒邪	pathogenic cold factor	天柱骨倒	flaccidity of cervical vertebra
阴阳互根	interdependence between Yin and Yang	湿邪	pathogenic damp factor	五不男	five types of male sterility
水火相济	coordination between kidney and heart	燥邪	pathogenic dryness factor	五不女	five types of female sterility
水不涵木	kidney failing to nourish liver	火邪	pathogenic fire factor	乌轮赤晕	red areola surrounding the dark of the eye
金寒水冷	cold lung and kidney	喜伤心	excessive joy impairs the heart	缠腰火丹	herpes zoster around the waist
子病犯母	disease of the child organ affecting the mother organ	怒伤肝	excessive anger impairs the liver	胬肉攀睛	pterygium
母病及子	disease of the mother organ affecting the child organ	悲伤肺	excessive grief impairs the lungs	角弓反张	opisthotonos

语境下更显自然、流畅,与西方读者的习惯相契合。

4.2.2 采用意译翻译病因类术语 采用意译的方式翻译病因类术语,可以准确呈现其病理机制和其内在关系。例如,将“痰饮、水饮、悬饮”分别意译为“phlegm-fluid retention,fluid retention,pendant fluid retention”,可以清晰地表明体内水液代谢失常,聚而成“痰”或成“饮”的病理状态。再如把六淫的“风邪、寒邪、暑邪、湿邪、燥邪、火邪”分别译为“pathogenic wind,pathogenic cold,pathogenic summer-heat,pathogenic damp,pathogenic dryness,pathogenic fire”,则是对其病因病机的实质内涵、特性及致病作用进行重新表述,以更符合现代医学及易于理解的方式呈现出来。

4.2.3 采用意译病症类术语 一些病症类中医术语表意模糊,采用字面直译无法传达内涵与病因病机理论,容易造成误解,采用意译则可解决问题。例如,将“风水、不更衣、痛风、天行赤眼、天柱骨倒、五不男、五不女、乌轮赤晕、缠腰火丹、胬肉攀睛、角弓反张”分别

译为“wind edema,constipation,wind arthralgia,epidemic red eye, flaccidity of cervical vertebra, five types of male sterility, five types of female sterility, red areola surrounding the dark of the eye, herpes zoster around the waist,pterygium,opisthotonos”,可以从其病症的病因、症状表现、实质内涵等关键角度出发,采用现代医学常用词汇、英语中已有的相关词汇或通过组合词汇等方式,准确传达其内涵,以便西方读者更好地理解。

4.3 增译法 增译法是指在翻译时根据意义、修辞或句法上的需要,增加一些词、短语或句子,以便更忠实、通顺地表达原文的思想内容^[17],进一步阐明原文的含义和文化背景,提升译文的流畅性、完整性^[18]。因汉英语言用词造句的规律不同,翻译时需增译某些隐含信息或结构词以使译文符合英语表达习惯。增译法主要从语义、逻辑、文化内涵等宏观层面考虑译文的完整性和可理解性而进行增译^[19],见表 3。

表 3 用增译法翻译中医术语典型例子

哲学类		病因病机		治疗原则	
阴阳消长	waxing and waning of Yin and Yang	阴虚内热	Yin deficiency with internal heat	增液润肠	increase humor to relax bowels
阴盛则阳病	Yin excess causing deficiency of Yang	阴虚火旺	Yin deficiency with effulgent fire	降逆止呕	direct Qi downward to relieve vomiting
阳胜则阴病	predominant Yang making Yin disorder	表虚里实	exterior deficiency and interior excess	泻下软坚	soften hardness with purgation
阳生阴长	Yang growing while Yin flourishing	上虚下实	upper deficiency and lower excess	辛温解表	release the exterior with pungent-warm
阴中之阳	Yang within Yin	湿热下注	dampness-heat pouring downward	透表	outthrust through the exterior
阴阳互根	mutual rooting of Yin and Yang	气郁化火	depressed Qi transforming into fire	泻下逐饮	expel retained fluid by purgation
天人合一	harmony between man and nature	肝经湿热	dampness-heat in the liver meridian	解肌祛风	release the flesh and dispel wind

4.3.1 用增译法翻译哲学类中医术语 用增译法翻译哲学类中医术语,可准确传达中医哲学思想,增强术语的逻辑性与可读性,促进中医文化在英语语境中传播。常见增译的内容主要有增译动词、介词、并列连词等。例如,“阴盛则阳病”译为“Yin excess causing deficiency of Yang”和“阳胜则阴病”译为“predominant Yang making Yin disorder”时,增译动词“causing”和“making”,表明它们之间的因果关系,更好地呈现“阴气过盛”和“阳气亏虚”“阳气亢盛”和“阴液失调”之间的关系。而“阳生阴长”译为“Yang growing while Yin flourishing”和“阴阳消长”译为“waxing and waning of Yin and Yang”时,增译了并列连词“while”和“and”,呈现二者之间“相辅相成”和“此消彼长”的关系。“阴中之阳”译为“Yang within Yin”和“天人合一”译为“harmony between man and nature”时,增译了介词“within”和“between”,呈现出“阳在阴中”的包含关系和“人与自然的和谐关系”。

4.3.2 用增译法翻译治疗类中医术语 用增译法来翻译治疗类中医术语可以将原本相对模糊的治疗手段具象化,便于西方读者理解中医术语背后的治疗逻辑。治疗类中医术语的增译主要有增译介词、动词不定式符号“to”、并列连词等。例如,“泻下逐饮”译为“expel retained fluid by purgation”时,增译介词“by”,清晰表明通过“泻下”的方式来“驱逐水饮”,将原本相对模糊的治疗手段具象化,帮助读者理解其治疗逻辑。而将“增液润肠”译为“increase humor to relax bowels”时,增译了“to”,呈现出“increase humor”与“relax bowels”的目的关系,帮西方读者把握其逻辑关系,便于其理解治疗过程。再如,“解肌祛风”译为“release the flesh and dispel wind”时,增译了并列连词“and”,表明了该术语在中医语境中的具体含义、操作主体、目的以及逻辑关系等内容。

4.3.3 用增译法翻译病因类中医术语 用增译法来翻译病因病机类中医术语,可以清晰呈现病理状态与病因病机之间的关系。不仅有助于西方读者理解中医对于各种复杂病理状态和病因之间的相互关系,使其能够更好地把握中医对疾病本质的认识,还能使译文更符合英语表达习惯,增强其可读性。病因类中医术语的增译主要有增译介词、并列连词等。例如,“阴虚内热”译为“Yin deficiency with internal heat”时增译

了介词“with”,起到了连接和表明逻辑关系的作用。“with”将“Yin deficiency”(阴虚)和“internal heat”(内热)联系起来,清晰地呈现出二者的“伴随”关系,让西方读者获得“阴虚”会引发“内热”的认知。再如,“上虚下实”译为“upper deficiency and lower excess”时,增译了并列连词“and”,表明了是人体上部呈现“虚弱”状态,而下部则是“实盛”状态。

4.4 省译法 省译是指在翻译过程中,根据译文语言的表达习惯、上下文逻辑以及译文的简洁性要求等,在不影响原文意义完整性的前提下,对原文中不符合目标语思维习惯、语言习惯和表达方式的词进行省略不译的处理方式^[20]。

在中医术语翻译中,对某些在目标语言中显得多余、重复或不必要的信息进行省略不译的处理,以便让译文更自然、流畅且准确地传达中医术语的核心含义。例如,“暑气”译为“summer heat”时,省译了“Qi”。不仅不影响读者对“暑气”的理解,还可以使译文更加简洁。再如“暑热”译为“summer heat”时,省译了“heat”。若直译为“summer heat heat”,不仅显重复,而且显怪异。又如将“燥气”译为“pathogenic dryness”时,省译了“Qi”。不影响读者对“燥气”的理解,而且使译文更简洁,从而提高其文化的适应性。

4.5 音译法 音译法是指依据源语言中词汇的发音,在目标语言中找到发音相似或相同的词来表示的翻译方法^[1]。其目的是保留源语言中词汇的发音特点,让目标语言的读者能够通过发音来识别和理解这些词汇。

在翻译中医术语时,音译法常被运用来处理那些独具中医特色且文化负载重的术语^[4]。这类术语的语义范畴超越了常规直译或意译方法所能表述的界限。采用音译法不仅可以传达其文化内涵,还可以保留中医特色概念,又可以明确其功能属性,便于读者对比与整合知识。例如,将“阴”和“阳”译作“positive”和“negative”则意思不清,概念不明。采用音译法译作“Yin”和“Yang”,继而将“少阳、太阳、阳明、太阴、少阴、厥阴”分别译作“the lesser yang, the greater Yang, the sunlight, the greater Yin, the lesser Yin, the absolute Yin”,既保留了中医“阴”和“阳”这一独特概念,又有利于将术语进行整合,从而体现出更好的文化适应性。再如,将“气”译为“air, breath, atmosphere, vig-

or”等,均难以传达其确切含义。若先以音译法将“气”译为“Qi”,继而将“肾气”“肺气”“营气”和“卫气”,分别译为“kidney Qi”“lung Qi”“nutrient Qi”和“defense Qi”。不仅在形式上相对简洁明了,而且在内容上突出“气”的关键特质,展现出更好的文化适应性。

5 结论

中医术语翻译对中医国际化至关重要,但面临文化负载重、语义复杂和语言结构差异等挑战。针对不同特点的术语,采用不同的翻译方法,可以有效提高译文的文化适应性。采用直译法翻译概念相对明确、对应关系较为直接的中医术语,能有效减少文化负载,最大限度地保留其原始风貌与文化特色,有利于中西文化的对比和融合。采用意译法翻译语义复杂、表意模糊的中医术语,可突破字词表面的束缚、深入阐释其内涵、减少文化负载、降低理解障碍、提高其文化适应性。采用音译法翻译独具中国特色文化内涵,采用直译和意译均难达其意的术语,可以最大限度保留其发音特点,表达其独特文化内涵,减少文化负载,提高其文化适应性。同时,由于汉英语言结构和文化差异,使用增译法可补充一些隐含的文化背景或逻辑信息,使译文含义更加明确,符合英语表达习惯,提高其文化适应性。省译法则可以在不影响原文意义完整性的前提下,对不符合目标语思维习惯、语言习惯和表达方式的词进行省译,使译文更加自然流畅,提高其文化适应性,有利中医文化在英语语境中传播。

参考文献:

- [1] 申艳星,王治梅,侯茜,等. 文化图式视阈下的中医文化缺省翻译策略研究[J]. 中国中医基础医学杂志, 2021, 27(2): 302-304.
- [2] 秦元刚. 基于中医语言表征的汉英翻译策略探讨[J]. 西部中医药, 2018, 31(10): 159-161.
- [3] 蒋继彪. 国家形象视域下中医术语英译策略研究[J]. 中国中医基础医学杂志, 2021, 27(11): 1802-1805.
- [4] 李照国. 中医基本名词术语英译国际化研究[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2008.
- [5] 郭鸣鹃. 基于文化图式理论的中医文化缺省与翻译补偿[J]. 中医药管理杂志, 2024, 32(2): 197-199.
- [6] 云红, 田俊英. 中西医医学术语翻译与记忆研究[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 2021.
- [7] 尤金·奈达. 翻译科学探索[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [8] 刘宓庆. 文化翻译论纲[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
- [9] 尤金·奈达. 语言与文化//翻译中的语境[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [10] 邓宇. 概念隐喻翻译的文化适应性探要[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2011, 10(4): 76-81.
- [11] 尤金·奈达. 翻译理论与实践[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [12] 周澄雷, 高芸. 中西方两本代表性中医词典的翻译策略对比分析[J]. 中医药管理杂志, 2021, 29(12): 34-37.
- [13] 龚谦. 跨文化交际视角下中医术语英译策略研究[J]. 中医药导报, 2019, 25(21): 138-141.
- [14] 都立澜, 朱建平, 洪梅. 中医药名词术语英译策略与方法辨析及体系初步构建[J]. 中华中医杂志, 2020, 35(6): 2338-2841.
- [15] 张培基, 喻云根, 李宗杰, 等. 英汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1983.
- [16] 李照国. 中医英语翻译教程[M]. 上海: 上海三联书店, 2019.
- [17] 吕瑞昌, 喻云根, 张复星, 等. 汉英翻译教程[M]. 西安: 陕西人民出版社, 1983.
- [18] 李楠. 试谈英语笔译中的增译法与省译法[J]. 北京印刷学院学报, 2021, 29(10): 58-60.
- [19] 高晓薇, 赵玉. 中医翻译研究[M]. 保定: 河北大学出版社, 2014.
- [20] 吴琼燕. 中医诊疗术语词汇分类与翻译策略[J]. 牡丹江医学院学报, 2024, 45(1): 150-153.

(收稿日期: 2024-10-12)